

**No. 28454**

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of  
investments (with exchange of letters). Signed at Helsinki  
on 8 February 1989**

*Authentic texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 31 October 1991.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques  
des investissements (avec échange de lettres). Signé à  
Helsinki le 8 février 1989**

*Textes authentiques : finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 31 octobre 1991.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN  
NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLI-  
NEN SOPIMUS SIOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA MOLEM-  
MINPUOLISESTA SUOJELUSTA

Suomen tasavallan hallitus ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus,

jotka haluavat edelleen kehittää ja syventää keskinäisiä suhteitaan kaupallis-taloudellisen, teollisen ja tieteellis-teknisen yhteistyön aloilla, jotka ottavat huomioon Helsingissä 1 päivänä elokuuta 1975 allekirjoitetun Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätöskirjan periaatteet,

jotka viittaavat 18 päivänä toukokuuta 1977 allekirjoitettuun kaupallis-taloudellisen, teollisen ja tieteellis-teknisen yhteistyön kehittämistä ja syventämistä koskevaan vuoteen 1990 ulottuvaan pitkän ajanjakson ohjelmaan, jonka voimassaoloaikaa on 6 päivänä lokakuuta 1987 tehdyllä pöytäkirjalla jatkettu vuoden 2000 loppuun ja jonka osalta osapuolet ovat sopineet pitävänsä yhteisyritysten perustamista SNTL:n alueelle kahdenvälisen yhteistyön kehittämisen lupaavana suuntautuksena, ovat sopineet seuraavaa:

## 1 artikla

*Määritelmät*

Tässä sopimuksessa:

a) Käsite "sijoittaja" tarkoittaa fyysistä henkilöä, joka on Suomen tai SNTL:n kansalainen oman maansa alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaan, tai oikeushenkilöä, joka on perustettu Suomen tai SNTL:n alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaan, ja jotka oman maansa lainsäädännön mukaan ovat oikeutettuja tekemään sijoituksia toisen sopimuspuolen alueella.

b) Käsite "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaisia omaisuusarvoja, joita toisen sopimuspuolen sijoittaja sijoittaa toisen sopimuspuolen alueelle tämän lainsäädännön mukaisesti, ja käsittää erityisesti:

1) irtaimen ja kiinteän omaisuuden ja niitä vastaavat oikeudet kuten panttioikeudet;

2) yhtiöosuudet, osakkeet ja osuudet oikeushenkilöiden omaisuuteen;

3) oikeuden rahavaroihin, rahalliseen saattavaan ja oikeuden suoritukseen, jolla on taloudellinen arvo;

4) tekijänoikeudet, patentti-, tavaramerkki- ja teolliset mallioikeudet sekä tekniset valmistusmenetelmät, kauppasalaisuudet, taitotiedon ja kaupanimet;

5) sen sopimuspuolen, jonka alueelle sijoitus tehdään, lainsäädäntöön tai voimassa olevaan sopimukseen perustuvat liiketoiminnan toimitukset, mukaanlukien ne, jotka koskevat luonnonvarojen etsintää, jalostamista, louhintaa tai hyödyntämistä.

c) Käsite "tuotto" tarkoittaa rahamääriä ja muita omaisuusarvoja, jotka on saatu tai on määrä saada tämän artiklan b) kohdan mukaisista sijoituksista, ja se käsittää erityisesti voiton, korot, osingot, rojalitit ja muut maksut.

## 2 artikla

*Sopimuksen soveltaminen*

1. Tämän sopimusta sovelletaan sijoituksiin, jotka on tehty sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueelle niitä tehdään.

2. Huomioonottaen tämän artiklan 1 kohdan määräykset tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella 1 päivästä tammikuuta 1946 alkaen.

3. Tämän sopimuksen soveltamispiiriin kuuluu kummankin sopimuspuolen alue, sekä kummankin sopimuspuolen aluevesien ulkopuolella olevat talousvyöhyke, kalastusvyöhyke ja mannerjalusta, joilla sopimuspuolet kansainvälisen oikeuden mukaisesti käyttävät suvereenia oikeuksiaan ja lainkäyttövaltaansa luonnonvarojen tutkimiseen, jalostamiseen ja säilyttämiseen.

## 3 artikla

*Sijoitusten kohtelu*

1. Kumpikin sopimuspuoli turvaa alueellaan kohtuullisen ja oikeudenmukaisen kohtelun toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja tuotoille.

2. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan sovelle toisen sopimuspuolen sijoittajien tämän sopimuksen määräysten mukaisesti tekemiin sijoituksiin tai niistä saatuihin tuottoihin epäedullisempaa kohtelua kuin se soveltaa vastaavassa tilanteessa kolmansien maiden sijoittajien tekemiin sijoituksiin tai tuottoihin.

3. Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu kohtelu ei koske huojennuksia ja etuja, joita jompikumpi sopimuspuoli myöntää kolmansien maiden sijoittajien tekemille sijoituksille tai tuoroille talousliittoa, tulliliittoa, vapaa-kauppa-alueita tai kansainvälistä taloudellista yhteistyöjärjestöä taikka kaksinkertaisen verotuksen estämistä koskevan sopimuksen perusteella.

#### 4 artikla

##### *Sijoitusten suojelu*

1. Toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitukset nauttivat toisen sopimuspuolen alueella kaikinpuolista suojelua.

2. Kumpikaan sopimuspuoli ei ryhdy alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajan sinne tekemiin sijoituksiin kohdistuviin pakkotoimenpiteisiin, kuten kansallistamis-, pakkoluovutus- tai muihin vastaaviin haltuunottoimenpiteisiin, paitsi silloin kun tätä vaativat valtion edut. Tällöin noudatetaan tällä alueella voimassa olevan lainsäädännön määräämää järjestystä ja maksetaan asianmukainen korvaus.

3. Tällaiset toimenpiteet eivät saa olla syrjiviä.

4. Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettua korvauksen tulee kattaa haltuunotetun sijoituksen reaaliarvo huomioon ottaen maailmanmarkkinahinnat välittömästi ennen sijoituksen haltuunottoon liittyvän toimenpiteen suorittamista tai toimenpidettä koskevan päätöksen julkiseen tietoon tulemista. Korvaus maksetaan vapaasti vaihdettavassa valuutassa arvon määrittämispäivänä voimassa olevan virallisen valuuttakurssin mukaisena ellei sijoitusta tehtäessä toisin ole sovittu. Korvausmäärä siirretään ilman aiheetonta viivytystä siirtomuodollisuuksien suorittamisen tavanomaisesti vaatiman ajanjakson kuluessa, kuitenkin viimeistään kolmen kuukauden kuluessa 2 kohdan tarkoittamaan toimenpiteeseen ryhtymistä. Korvauksen tulee sisältää korko haltuun otettujen sijoitusten reaaliarvon määrittämispäivästä maksupäivään asti pakkotoimenpiteeseen ryhtyneen sopimuspuolen lain määräämän korkokannan mukaisesti. Sellaisen korkokannan puuttuessa

sovelletaan pakkotoimenpiteeseen ryhtyneen sopimuspuolen keskuspankin määrittämää tavanomaista kaupallista korkoa.

5. Sijoittajalla, jota pakkotoimenpide koskee, on oikeus saada ilman aiheetonta viivytystä pakkotoimenpiteen suorittavan sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti tämän sopimuspuolen toimivaltaiselta viranomaiselta tai laitokselta puolueeton arvio haltuun otetun sijoituksen arvosta tämän artiklan 4 kohdan määräysten mukaisesti.

6. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan myös sijoituksista saataviin tuottoihin, samoin kuin sijoitusten myynnistä ja osittaisesta tai kokonaisesta lakkauttamisesta sijoittajan hyväksi tuleviin rahamääriin.

#### 5 artikla

##### *Sijoituksiin liittyvien maksujen siirto*

Kumpikin osapuoli turvaa toisen sopimuspuolen sijoittajille esteettömän ilman aiheetonta viivytystä tapahtuvan sijoituksiin liittyvien maksujen siirron vapaasti vaihdettavassa valuutassa niiden koskiessa erityisesti:

1) voittoja, osinkoja, korkoja, lisenssimaksuja, provisioita, maksuja teknisestä avusta ja teknisestä huollosta ja muita toisen sopimuspuolen sijoittajan tekemistä sijoituksista saatavia tuottoja;

2) sellaisten lainojen lyhentämiseksi maksettavia rahamääriä, jotka molemmat sopimuspuolet ovat tunnustaneet sijoituksiksi;

3) sijoittajan hyväksi sijoitusten myynnistä ja osittaisesta tai kokonaisesta lakkauttamisesta tulevia rahamääriä.

#### 6 artikla

##### *Sijoitusten edistäminen*

Sopimuspuolet myötävaikuttavat lainsäädäntönsä puitteissa suotuisten olosuhteiden turvaamiseen tässä sopimuksessa tarkoitettujen sijoitusten pohjalta suomalaisten ja neuvostoliittolaisten fyysisten tai oikeushenkilöiden kesken muodostettavien yhteisyritysten toiminnalle. Tässä yhteydessä kiinnitetään erityistä huomiota yhteisyritysten kannattavuuteen ja itse-rahoitukseen sekä nykyaikaisten ja kansainvälisesti kilpailukykyisten tuotteiden valmistamiseen. Näiden tavoitteiden toteuttamiseksi turvataan yhteisyritysten liiketoiminnalle asianmukaiset olosuhteet erityisesti raaka-aineiden, energian ja työvoiman saatavuuden, kuljetusten sekä rahoituksen ja maksuliikkeen osalta.

## 7 artikla

*Kirjanpito*

Suotuisten olosuhteiden luomiseksi tässä sopimuksessa tarkoitettujen yhteisyritysten taloudellisen aseman ja kannattavuuden arvioinnille näiden yritysten kirjanpitoimintoja kehitetään sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön puitteissa sopimuspuolten välisin neuvotteluin.

## 8 artikla

*Sijoitusriitojen ratkaisumenettely*

1. Kumpikin sopimuspuoli suostuu täten alistamaan välimiesmenettelyllä ratkaistavaksi jokaisen riidan, joka syntyy sen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan välillä jälkimmäisen sijoituksesta edellä mainitun alueella ja joka koskee tämän sopimuksen 4 artiklan 4 kohdassa tarkoitettujen sijoituksesta maksettavan korvauksen määrää tai suorittamista. Tällöin vaaditaan myös kyseisen sijoittajan kirjallinen suostumus riidan alistamiseen välimiesmenettelyyn.

2. Mikäli syntyy riita, josta riidan osapuolet eivät pysty pääsemään keskenään neuvotteluteitse tai muutoin sopimukseen kolmen kuukauden kuluessa, voi riidan kumpi tahansa osapuoli tehdä toiselle osapuolelle välimiesmenettelyn aloittamista tarkoittavan ilmoituksen.

3. Välimiesoikeuden tulee olle kolmijäseninen. Kumpikin riidan osapuoli nimittää yhden välimiehen kahden kuukauden kuluessa tämän artiklan 2 kohdassa mainitusta välimiesmenettelyn aloittamisilmoituksesta. Näin nimetyt kaksi välimiesmiehistä valitsevat omaa nimittämispäiväänsä seuraavien kahden kuukauden kuluessa kolmannen välimiehen, joka toimii välimiesoikeuden puheenjohtajana. Kolmannen välimiehen tulee olla sellaisen kolmannen valtion kansalainen, jolla on diplomaattisuhteet kummankin sopimuspuolen kanssa.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty edellisessä kappaleessa määrättyjen aikojen kuluessa, riidan kumpi tahansa osapuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Tukholman kauppakamarin välimiesinstituutin puheenjohtajaa suorittamaan tarpeelliset nimitykset.

5. Välimiehet päättävät omista menettelytapasäännöistään.

6. Välimiesten päätökset ovat lopullisia ja sitovia ja ne tunnustetaan ja pannaan täytäntöön New Yorkissa 10 päivänä kesäkuuta 1958 tehdyn ulkomaisten välimiesuomioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa yleissopimuksen mukaisesti.

7. Mikäli välimiehet eivät toisin määrää, jaetaan välimiesmenettelyn kustannukset tasan riidan osapuolten kesken.

## 9 artikla

*Sopimuspuolten väliset riidat*

Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta ratkaistaan diplomaattiteitse.

## 10 artikla

*Sijaantulo*

Jos sopimuspuoli tai sen asianomainen viranomainen tämän sopimuspuolen sijoittajan sijoituksia koskevan myöntämänsä takuun perusteella maksaa korvauksen sijoittajalle, ensin mainittu sopimuspuoli tai sen asianomainen viranomainen sijaantulon kautta saa sijoittajan tähän sopimukseen perustuvat vastaavat oikeudet riskin sen osan rajoissa, jonka takuu kattaa ja joka on maksettu sijoittajalle.

## 11 artikla

*Kansallinen lainsäädäntö ja kansainväliset sopimukset*

Mikään tämän sopimuksen määräys ei rajoita niitä oikeuksia ja etuuksia, jotka myönnetään toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön tai muun kansainvälisen sopimuksen perusteella, jonka osapuolia molemmat sopimuspuolet ovat.

## 12 artikla

*Sopimuspuolten väliset konsultaatiot*

Sopimuspuolet käyvät konsultaatioita tarpeen vaatiessa tämän sopimuksen soveltamiseen liittyvien käytännön kysymysten ratkaisemiseksi. Konsultaatiot pidetään jommankumman sopimuspuolen ehdotuksesta. Niiden ajasta ja paikasta sovitaan diplomaattiteitse.

## 13 artikla

*Sopimuksen voimaantulo, voimassaoloaika ja päättymisen*

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen sopimuksen voimaantulon edellyttämien valtiosääntönsä mukaisten muodollisuuksien tulleen täytetyiksi.

2. Tämä sopimus on voimassa viisitoista (15) vuotta ja tämän jälkeen sen voimassaolo jatkuu, ellei sitä ole irtisanottu päättymään tämän artiklan 3 kohdan mukaisesti.

3. Kumpikin sopimuspuoli voi antamalla kirjallisen ilmoituksen diplomaattitietse toiselle sopimuspuolelle yhtä (1) vuotta aikaisemmin irtisanoa tämän sopimuksen päättymään alkuperäisen viidentoista (15) vuoden ajanjakson päättyessä tai milloin tahansa sen jälkeen.

4. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon pääty-

mistä, 1—12 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa viisitoista (15) vuotta sopimuksen voimassaolon päättymisen jälkeen.

Tehty Helsingissä 8 päivänä helmikuuta 1989 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

ERKKI LIIKANEN

Sosialististen neuvostotasavaltojen  
liiton hallituksen puolesta:

BORIS GOSTEV

## EXCHANGE OF LETTERS — ECHANGE DE LETTRES

## I

Helsingissä helmikuun 8 päivänä 1989

Kunnioitettu herra Ministeri,

Vahvistan täten kunnioittavasti osapuolten välisen yksimielisyyden siitä, että Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä helmikuun 8 päivänä 1989 allekirjoitetun sijoitusten edistämistä ja molemminpuolista suojelua koskevan sopimuksen 3 artiklan 2 kohta ymmärretään soveltamisensa osalta Sosialististen neuvostotasavaltojen liitossa seuraavasti:

Suomalaisille sijoittajille myönnetään Sosialististen neuvostotasavaltojen liitossa vähintään samanlainen kohtelu kuin mikä myönnetään niiden maiden sijoittajille, jotka tällä hetkellä ovat OECD-jäsenmaita.

Ottakaa vastaan, herra Ministeri, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

B. GOSTEV  
SNTL:n finanssiministeri

## II

Helsingissä helmikuun 8 päivänä 1989

Kunnioitettu herra Ministeri,

Vahvistan kunnioittavasti vastaanottaneeni Teidän tänään päivätyn seuraavansisältöisen kirjeenne:

*[See letter I — Voir lettre I]*

Vahvistan, että yllä esitetty vastaa oikein sitä, minkä osapuolet ovat sopineet.

Ottakaa vastaan, herra Ministeri, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

ERKKI LIIKANEN  
Suomen Tasavallan Valtiovarainministeri

---